



Anti-Surrealism? Augusto de Campos "Untranslates" Spanish-American Poetry [

2018

text (article)

Analítica

This article focuses on translations by Augusto de Campos in which he integrates select Spanish-American poets into his Brazilian poetics and highlights the most linguistically experimental aspects of that canon. Campos applies techniques of fragmentation and negation in his intraduções as he calls his creative translations. I analyze selections he translated from Spanish-American modernista and vanguardista poets to demonstrate that these works bridge a gap between diverging poetic traditions of Latin America and invite readers to imagine a different historical trajectory for pan-Latin American experimental poetry. The alternative tradition these translations construct is more inclusive of Brazilian poetics and circumvents the surrealist moment to instead pass through early avant-garde language experimentation directly to concrete poetry

This article focuses on translations by Augusto de Campos in which he integrates select Spanish-American poets into his Brazilian poetics and highlights the most linguistically experimental aspects of that canon. Campos applies techniques of fragmentation and negation in his intraduções as he calls his creative translations. I analyze selections he translated from Spanish-American modernista and vanguardista poets to demonstrate that these works bridge a gap between diverging poetic traditions of Latin America and invite readers to imagine a different historical trajectory for pan-Latin American experimental poetry. The alternative tradition these translations construct is more inclusive of Brazilian poetics and circumvents the surrealist moment to instead pass through early avant-garde language experimentation directly to concrete poetry

This article focuses on translations by Augusto de Campos in which he integrates select Spanish-American poets into his Brazilian poetics and highlights the most linguistically experimental aspects of that canon. Campos applies techniques of fragmentation and negation in his intraduções as he calls his creative translations. I analyze selections he translated from Spanish-American modernista and vanguardista poets to demonstrate that these works bridge a gap between diverging poetic traditions of Latin America and invite readers to imagine a different historical trajectory for pan-Latin American experimental poetry. The alternative tradition these translations construct is more inclusive of Brazilian poetics and circumvents the surrealist moment to instead pass through early avant-garde language experimentation directly to concrete poetry

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzEyMDcxODM>

Título: Anti-Surrealism? Augusto de Campos "Untranslates" Spanish-American Poetry [electronic resource]

Editorial: 2018

Tipo Audiovisual: literary translation in Latin America Augusto de Campos Brazilian translation theory Latin American poetics Concrete poetry traducción literaria en América Latina Augusto de Campos teoría de la traducción brasileña poética latinoamericana poesía concreta traduction littéraire en Amérique latine Augusto de Campos théorie de la traduction brésilienne poésie latino-américaine poésie concrète

Documento fuente: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 11, N°. 2, 2018 (Ejemplar dedicado a: Latinoamérica traducida: caminos y destinos de la literatura latinoamericana contemporánea entre las lenguas), pags. 376-399

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: English

Enlace a fuente de información: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 11, N°. 2, 2018 (Ejemplar dedicado a: Latinoamérica traducida: caminos y destinos de la literatura latinoamericana contemporánea entre las lenguas), pags. 376-399

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es